

公共外语精读课的写作教学初探

陈 红

(杭州应用工程技术学院基础部 杭州 310012)

摘 要 应用实例对学生英语作文中的问题加以分析,强调教师应采取的措施,提出公共外语写作从一年级新生抓起的观点。

关键词 英语 写作 措施 技能

中图分类号 G642.0

英语写作是用英语表达思想的复用能力,是一项很难掌握的语言技能,也是当今公共外语教学中的一个薄弱环节。而作文又是检测学生综合英语应用能力的良好测试手段。全国大学英语考试委员会早已注意到了英语写作这个薄弱环节,为此规定:从1997年6月起四级英文考试作文设极点分,即作文未达到6分者,试卷总分即使有60分,亦不算及格。四、六级英语考试成绩停滞不前,其中的重要原因之一是学生的写作水平差,能得高分的同学寥寥无几。学生缺乏必要的写作实践是问题的症结所在。为此,笔者认为,写作训练应该从一年级新生开始抓起。

英语写作在公外教学中不设独立的课程,因此,要提高写作水平,必须在精读课上下功夫。公共外语的精读课教学,大多采用三步曲式教学模式:学生预习—教师讲解—师生一起做课后练习。这种模式注重语言知识的传授而忽视语言能力的应用,尤其是作为复用式技能的写作能力得不到应有的训练和提高。

大学英语统编教材设置了写作方面的练习:第一、二册有 Writing Practice,第三、四册有 Guided Writing。第一册的重点是培养学生连词造句的能力;第二册的重点是培养学生连句成段的能力;第三册的写作是根据提示写出课文的内容梗概;第四册要求根据少量提示,写出与课文题材相关的一篇短文。在课程的编排上,这种循序渐进的思路是符合大学英语大纲精神的。但是,实际教学证明,对于要在二年级接受四级统测的学生来说,连贯的写作训练放在第三册才开始显然起步过晚。郑树棠先生曾指出,大学英语教材中的微技能部分,如 Writing Skills,“编写得不尽科学,有许多值得商榷之处。”^[1]笔者认为,作为一个已有几年学英语历史、有了一定词汇量(1600~1800字)的新生,完全有能力在大学一年级接受写作的训练。但是,写作训练需要学生的积极参与以及个体的实践。只有通过学生的主观能动性,语言能力从理论知识转化为自动应用的交际过程才能得以实现。因此,面对困难重重的英语写作教学,首先必须从学生身上找出问题的所在。

1 学生的问题

英语写作是反映学生认识能力、思维能力、表达能力的一种综合性实际技能,是理科学生最为薄弱的一环。写作中出现的种种问题,主要表现在:

1.1 语法知识基础差

尽管从理论上讲,中学与大学的英语教学是个有机的整体,但是事实上,从中学到大学有一个很大的跨度。有人作过调查,在大学新生中,只有5.7%的人能立即适应大学英语学习。新生最不能适应的交际技能就是说和写。尤其是那些中学语法基础知识不扎实的同学,在教师的命题作文中,问题暴露无遗。

例1 There is a lot of knowledge will learn from by reading. (误)

We can learn a lot of knowledge in reading. (正)

例2 It is said that reviewing can learn new knowledge. (误)

It is said that reviewing generates new knowledge. (正)

例3 I had to went to shopping, but I very angry, though: "I hate you..." (误)

I had to go shopping, but I was very angry, thinking, "I hate you..." (正)

例4 Mother smiled but eyes with tears. (误)

Mother smiled with tears in her eyes. (正)

从以上例子可以看出,有些学生对基本的语法知识没有掌握,所用语言不符合语法或用法规则。例1是There be句型的典型错误,也可改为There is a lot of knowledge that we can learn by reading. 例2中reviewing竟成了learn的主语;例3表明学生没有掌握have to后跟不定式的规则,也不知angry的词性;例4是对with表示伴随的状况的误用。

1.2 受母语的干扰太大

英语写作是一种认识和思维活动,决不是简单地、直接地汉译英。习惯上的汉语思维是理科学生写作过程中最大的障碍。这一障碍的主要原因在于中学传统的语法翻译教学根深蒂固以及大学公外教学中缺乏英语的交际环境。这一问题不是一朝一夕靠一两个人的努力就能解决的。然而,从学生方面而言,不经过勤学苦练,就不能达到遣词地道,行文流畅的境地。在学生的作文中,象my best good friend(我最好的好朋友)、in deep water and hot fire(在水深火热之中)、meet these or those things(遇到这样那样的事情)等中文模式的遣词造句比比皆是。

例1 Capitalist society is a money society. It exists exploiting system. (误)

此句完全是一对一的中译英:“资本主义社会是一个金钱社会,它存在着剥削制度。”学生对“exist”一词只知有“存在”之意,不知其为不及物动词。拟改为:There exists exploiting system in the capitalist society.

例2 I called a bowl of noodle (in the restaurant). (误)

如果让学生用“order”一词造句,一般可以做出这样正确的句子:“I ordered a bowl of noodle.”但在作文时,受着中文思维的左右,“叫了碗面”,不加思索地便用了“called”。

例3 The teacher asked us to care car when we go home. (误)

“老师要我们回家时小心汽车。”

The teacher asked us to look out for cars on the way home. (正)

例4 They didn't promise me went out alone in order not to happen unexpected. (误)

“他们不答应我独自外出以防发生不测。”

They didn't let me go out alone lest something unexpected happen. (正)

以上例子无不看出,教师在课堂上一再提倡的“用英文思维”在学生的实践中是何等难上加难。

1.3 用词单调、累赘

例 1 Oliver couldn't endure it and ran away from the shop and became a wonderer, ... He was looked after carefully and became Bulonlu's son.

这是学生介绍一本自己喜欢的课外书一文中的句子,几乎没有语法错误,但显得单调乏味。要表达“成为”之意,可根据上下文用不同的方法,而学生往往只想到“become”。拟改为: Oliver couldn't endure it and ran away from the shop, wondering around. ... He was adopted by Bulonlu and looked after carefully.

例 2 Rebecca, she was a bab woman. Although she was very beautiful, she was very bad.

这儿连用三个“she”,重复两次“bad”,使行文显得散乱而罗唆。拟改为: Rebecca, a beautiful woman, was very bad. 或 Although Rebecca was very beautiful, she was a bad woman.

例 3 I was born on a beautiful island, we call it Dong Ton Island. “we call it”在此是赘词,应去掉。

例 4 Travel has become a world-wide activity, because it make peple strong, make man's mind more clever, and make people's knowledge wide.

拟改为: Travel has become a world-wide activity because it makes people strong, clever and more knowledgeable.

1.4 行文缺乏连贯性和统一性

在中文中,句子的顺序排列可以表达句中的逻辑关系或时间次序,而英语则不然。英语的句与句一般靠连词或连接作用的副词作为纽带衔接,才能达到内容的完整性和逻辑结构的合理性。未经写作训练的理科学往往只是堆砌起一些“主+谓+宾”的句子,至多用 when, before, after, but 等连接上下文。行文缺乏连贯性和一致性还表现为时态、人称等的突兀变化和跳跃。

请看一段未经写作训练的二年级学生写的作文:

Today, study is the important way of learning knowledge. All the children must study at school at least 9 years, even 12, 16 years. All the students study hard at school. They almost spent their all spare time to get a high score in the exam. They no spare time to do them enjoy things, at their spart time, no laughing, no happiness.

2 教师的措施

教授英语是以培养学生的语言能力和交际能力为目的的。针对学生英语写作中的问题,教师应采取积极措施,引导学生知难而进。

2.1 课外精心设置作文题材

教师要在课外做大量的工作,才能选好让学生作文的题材。选题上,应尽量贴近学生知识水平,贴近所学课文的题材和内容,贴近学生的生活,以激发学生的写作兴趣,使其有话可说。

例如,上完第一册第一单元“How To Improve Your Study Habits”之后,教师可要求新生以此为题,或者以 How To Spend Weekends/Freshmen At Collge 等类似题材的题目为题,模仿课文作文。学生可结合自己新的学习生活环境,写出他们的计划和决心。这样,不仅锻炼了写作的能力,而且对刚刚迈进大学之门的新生在学习上还起到一定的引导作用。

又如,在第二册第一单元“Is There Life On Earth”后,教师可以 pollution 为话题,让学生自由作文,讨论全球关心的环境保护问题。

其它方面,小到生活烦事、交通法规,大到人口发展、世界风云等,以及应用性作文如书信、假条等,都可以成为写作训练的题材。大学英语课文题材内容多种多样,文章体裁也形式各异,教师应充分利用这套教材,结合课文内容,予以精心设置,目的是充分利用学生学过的知识和内容,让学生头脑中惰性的语言知识,在写作中得以发挥出来,成为客观实际的交际能力。

2.2 课堂营造活跃的交际氛围

在传统的语法翻译教学中,在“填鸭式”的课堂上,缺少的是能够挖掘和培养学生潜在的语言能力和交际能力,以及为听说和写作所需的交际环境。

精读课上教师“精”讲课文,不仅要注重语言点、句法结构等微观层面上的问题,笔者认为,更为重要的是分析课文的谋篇布局、文体风格、思想内容、写作技巧等宏观层面上的问题。尽管精读课文与四级英语考试中作文在难度和水平要求上相差甚远,但是通过分析课文,可让学生了解怎样确立中心,写出主题句,怎样保持全篇与段落的统一连贯与接应等,从宏观上给学生以用非母语写作的概念,并希望学生能把这种写作的精神融会贯通在自己的作文中。

上文提及的第一册第一单元“How To Improve Your Study Habits”一文,尽管没有引人入胜故事情节,也没有出乎意料的突兀结局,可是那种平铺直叙有条有理的写作方法,正是大学一年级学生首先应该掌握的。再如,第三册第一单元“A Brush With Law”一文,紧扣中心,前后呼应,对任意逮捕人的警察和武断释放人的法官进行抨击。这种条理清晰的记叙方法,不失为学生写作训练的模范。总之教师可根据每篇课文的写作特点,有偏重地对学生的作文提出要求。

教师分析课文,并不意味着满堂灌。分析课文目的是为了启迪学生,所以教师应把主动权放在学生手里。课文后设置的 Topics for discussion 可能为许多教师所忽略。其实,这些 topics 可被用来做班级讨论或分组讨论,对提高学生的交际能力必能起到促进作用。

当今的外语界,越来越多的教师尝试着改革课堂教学模式,引进交际法教学,3T(Text-reconstruction Task-based Teamwork System)模式等。但是,许多教师因为忙于应付四级英语统考而让改革付诸东流。笔者认为,交际法教学从精神上讲并不与四级英语统考相矛盾。交际法中最普遍采用的 discussion 方式,3T 模式中最基本的语篇重建活动复述等都对写作起着很大的促进作用。

例如,第二册第四单元“My First Job”一文后,教师可设置 Role Playing,要求学生分组进行 Job Interview 的表演。然后由教师或全班对 interviewee 和 interviewer 作出评判。这样的练习之后,学生面对“The Advantages and Disadvantages of Job Interview”(某年四级英语考试中作文题)的题目,应该不会感到无所适从。又如,第三册第十单元“The Fantastic Spurt in Technology”一文之后,教师可按课后的 Topics for discussion 让学生讨论“the impact of technological advance on man's life”。讨论之后,再布置以 Science and Human Life/The Influence of Science on Human Lives 等为题的作文。学生写作时可以做到心中有数。

总之,话题讨论、复述课文、情景表演等课堂交际活动,有助于活跃学生的思维,丰富他们的想象,提高口头表达能力。而口语的提高势必带动写作能力的提高。

2.3 容忍 Chin-English

正如前文指出,由于母语的干扰,中国人学英文,出现中文式英语的现象几乎不可避免,教师学生无一例外,只是受干扰的程度轻重有所差异。作为教师,首先要注重自身的修养,不断温习、更新非母语语言,课堂上的讲解、举例、作文的批改等等都应努力使用地道的英语。与此同时,容忍学生的 Chin-English。写作训练的目的在于使学生在教师的指导下取得进步,而非纠着错误不放,正如四、六级英语考试中作文的批阅是采用就总的印象给出奖励分的方法(Global Scoring),而不是按语言点的错误扣分。

宽容错误,并不意味着对错误不闻不问。由于课时有限,作文大都是课后完成的,这既给学生

的创作构思提供充裕的时间,也会因为查汉英词典出现更多 Chin-English 的句子.例如,The balance of nature has been broken, and our living ambience has been polluted.这是学生作有关环保题材文章中的句子.当查“环境”一词时,汉英词典提供了 enviornment, surroundings, ambience 等词,学生不加思索地选了一个 ambience.殊不知,ambience 是“the way a place makes you feel”之意,相当于 atmosphere,而 the enviornment 才是“the air, water, and land in which people, animals, and plants live”之意.教师可在课堂讲评时比较 ambience 和 enviornment 的不同.

容忍学生犯错,还包括对学生特别是差生的点滴进步加以表扬,以树立学生的信心.学生经过不断的训练,随着阅读量的增加,精读课教师对课文分析、作文讲评的深入以及课堂交际活动的锻炼,其运用文字的能力和组织文字的能力会逐步提高.

“Either cities or countryside find many people riding bicycles.”

“Wherever you go you will find people riding bicycles as if bicycles were the shadow of Chinese.”

“If study in high school is to make shoes for climbing a mountain, study at college is that I begin to climb the mountain.”

“I feel I am a bird which has flown out of the cage.”

以上是经过一段时间训练后的大一学生作文中的一些句子.从中可以看出,学生思维活跃,想象丰富,经过一定的培训,完全可以运用其语言的基本知识,发挥其交际能力.

2.4 不同的批改方法

作文教学总是被认为是吃力不讨好的事情,投入多而收效少,尤其是作文的批改,既费时又费力.但是它是教师掌握学生情况,因材施教的有效途径.

教师可根据学生的实际情况采取不同的批改方法,有些地方详改,有些只需点到为止.如:I continue to do as my own mind.(误)教师可将 do as 改成 act on,学生会深记 act on 一词的用法.又如,My parents was angry.(误)教师可在 was 下划一道红线,让学生一目了然,parents 后应跟复数 were.

作文的批改不能停留在语法结构层面上,对于句子层面以上的问题,教师可在文后作批语加以总结,提示学生今后要注重的方面,如篇章结构、段落应接、逻辑关系等.

此外,小组讨论批改作文也是行之有效的方法.它“变教师单边活动为师生双边活动,有利于调动不同层次学生的积极性”.^[3]

3 结 论

综上所述,如何提高公共外语精读的写作教学质量是值得关注和探讨的问题.它需要教师正确地分析学生写作中出现的种种问题,对症下药,尽早采取积极的引导措施;它需要师生双方的共同努力.

季羨林将“勤学苦练”看作是学习外语的“朴素的真理”;陈冠商说,“归根结底,就是多听、多说、多读、多写……读得越多,写得越多,进步就愈快.”^[4]笔者认为,大学公共外语写作教学从一年级开始抓起是提高学生外语写作能力的有效途径.

参 考 文 献

- 1 甘文平. CET-4 作文题项失败现象初探. 外语与外语教学, 1998, (5): 31 ~ 32
- 2 倪传斌. 中 大学英语教学衔接情况调查与分析. 外语与外语教学, 1998, (5): 37 ~ 39
- 3 杨传普. 外语教学中的“说”与“写”. 外语与外语教学. 1998, (3): 22 ~ 24
- 4 孙 骊. 英语写作. 上海: 上海外语教育出版社, 1997

Writing Education in College English

Chen Hong

(Hangzhou Institute of Applied Engineering Technology 310012)

Abstract This paper holds that freshmen are to begin to practice English writing in order to meet the requirements of CET-4. After analyzing the problems in the way that students of science write English compositions, it puts forward some measures for teachers to take effectively, hoping to stimulate care and discussion from colleagues on Writing Education in college English.

Key words english writing measuree techniques